

Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Opamiętajcie się więc i nawróćcie się do tego by zostać wymazanym wasze grzechy jakkolwiek przyszyby pory pokrzepienia od oblicza Pana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego opamiętajcie się* i nawróćcie,** aby były zmażane wasze grzechy,*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zmieńcie myślenie* więc i zawróćcie ku (temu) (żeby) obtarte zostały wasze grzechy**, ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Opamiętajcie się więc i nawróćcie się do (tego, by) zostać wymazanym wasze grzechy jak- kolwiek przyszyby pory pokrzepienia od oblicza Pana
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego opamiętajcie się i nawróćcie, aby zostały zmażane wasze grzechy,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego pokutujcie i nawróćcie się, aby wasze grzechy były zgładzone, gdy nadejdą sprzed oblicza Pana czasy ochłody;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż pokutujcie, a nawróćcie się, aby były zgładzone grzechy wasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przetoż pokutujcie i nawróćcie się, aby były zgładzone grzechy wasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pokutujcie więc i nawróćcie się, aby grzechy wasze zostały zgładzone,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto upamiętajcie i nawróćcie się, aby były zgładzone grzechy wasze,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zmieńcie więc sposób myślenia i nawróćcie się, aby wasze grzechy zostały zgładzone,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawróćcie się więc i powróćcie do Niego, aby zgładził wasze grzechy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zacznijcie więc pokutować i nawróćcie się, by wasze grzechy zostały wymazane,

¹⁾ <x>510 2:38</x>

²⁾ opamiętajcie się i nawróćcie, μετανοήσατε καὶ ἐπιστρέψατε : opamiętanie (cz μετανοέω) i nawrócenie (cz ἐπιστρέφω) opisują proces moralnego zwrotu w życiu człowieka, <x>510 2:38</x>; zob. też: <x>510 11:21</x> (uwierzenie i nawrócenie się do Pana); <x>510 26:20</x> (opamiętanie, nawrócenie się i postępowanie godne opamiętania). Zob. ἐπιστρέφω w <x>510 9:35</x>;<x>510 14:15</x>;<x>510 15:19</x>;<x>510 26:18</x>;<x>510 28:27</x>. Skutkiem opamiętania jest przebaczenie grzechów.

³⁾ <x>230 51:9</x>; <x>290 43:25</x>; <x>290 44:22</x>

⁴⁾ W N.T. termin techniczny: "nawróćcie się".

⁵⁾ "żeby obtarte zostały (...) grzechy" - w oryginale oznacza tu zamierzony skutek.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A więc pokutujcie i nawróćcie się, aby wam Bóg przebaczył grzechy
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Starajcie się o wewnętrzną przemianę, nawróćcie się, a zostaną zgładzone wasze grzechy;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Покайтеся, отже, і наверніться, щоб очистились ви від ваших гріхів;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem skruszcie się oraz zawróćcie, aż do zatarcia waszych grzechów,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego nawróćcie się i zwróćcie się do Boga, aby wymazane były wasze grzechy;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego okażcie skruchę i nawróćcie się, by zostały zmażane wasze grzechy, żeby od osoby Pana nadeszły pory orzeźwienia
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Opamiętajcie się więc i zwróćcie się do Boga, aby oczyścił was z grzechów.